

鼠爷爷的旅行箱

MAURICE'S
VALISES



开始的开始

著名儿童教育专家小巫
涉足童书翻译，并作序推荐
荣获《今日美国》图书奖



[美] 杰瑞·弗里德曼 文
[美] 克里斯·比阿曲斯 图
[美] 小巫 译

SPM

南方出版传媒
新世纪出版社



鼠爷爷



的旅行箱

开始的开始



[美] 杰瑞·弗里德曼 文

[美] 克里斯·比阿曲斯 图

[美] 小巫 译

SPM

南方出版传媒
新世纪出版社
· 广州 ·

Maurice's Valises: In the Beginning

By J. S. Friedman (Author), by Chris Beatrice (Illustrator)

Text and Illustrations copyright © 2009 by Mouse Prints Press BV

All rights reserved.

Simplified Chinese edition published in 2015 by Guangdong New Century Publishing House Co., Ltd.

Simplified Chinese translation copyright © 2015 by Guangdong New Century Publishing House Co., Ltd.

本书中文简体字版（世界范围内发行）由 Mouse Prints Press BV 独家授权

版权合同登记号：19-2016-002

图书在版编目 (CIP) 数据

鼠爷爷的旅行箱. 开始的开始 / [美] 杰瑞·弗里德曼文; [美] 克里斯·比阿曲斯图; [美] 小巫译. — 广州: 新世纪出版社, 2016.8

ISBN 978-7-5583-0142-1

I. ①鼠… II. ①杰… ②克… ③小… III. ①儿童文学—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 165565 号

出 版 人: 孙泽军

选题策划: 翁 容

责任编辑: 李世文 李粒子

责任技编: 许泽璇

整体设计: 高豪勇 杨 洋

SHU YEYE DE LUXING XIANG: KAISHI DE KAISHI

鼠爷爷的旅行箱: 开始的开始

出版发行: 新世纪出版社

(广州市大沙头四马路 10 号)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 东莞信誉印刷有限公司

规 格: 889mm × 1194mm

开 本: 16

印 张: 3

字 数: 60 千

版 次: 2016 年 8 月第 1 版

印 次: 2016 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 32.80 元

质量监督电话: 020-83797655 购书咨询电话: 020-83781537

鼠爷爷



的旅行箱

开始的开始



[美] 杰瑞·弗里德曼 文

[美] 克里斯·比阿曲斯 图

[美] 小巫 译

SPM

南方出版传媒
新世纪出版社
· 广州 ·

一年多前，我的一位澳大利亚朋友找到我，她先生是北京一家五星级酒店的行政总厨，为《小巫厨房蜜语》（升级版）写了推荐序言。我们两家原来是邻居，后来我们家搬走了，但还是经常联络。话说她找到我，说是一位美国童书作家在找一位中国作家为他的新书写英文序言，她觉得我比较合适，就推荐了我。



就这样，我先在网络上跟“鼠爷爷的旅行箱”系列作者杰瑞建立了联系，他托在北京的朋友送给我几本书，但是他请我作序的新书《布达佩斯的豆子》当时还没有出版，而我坚持所有邀请我写序的书，我必须看到全书才行，于是我们俩签了一个合同，他发给我新书的校样，并且邀请我写中英文双语序言。

杰瑞平时住在荷兰，经常去泰国出差。《布达佩斯的豆子》序言动笔前，我去纽约探访儿子，恰逢杰瑞也回美国小住，约好在纽约一家咖啡馆碰面。我俩一见如故，聊了两个多小时，若不

是因为我后边还有事情，估计会一直聊下去。等我举家搬回美国后，杰瑞时不时联络我，通过推广“鼠爷爷”这套书，他有一些更加长远的计划，邀请我加入。

这期间，我们则确认了把他的这套书介绍给中国的读者，我也义不容辞地担起翻译的任务。杰瑞的文笔十分老练，充分体现出英文的美丽多姿，读起来令人陶醉，还时常借用押头韵、双关语、一音多义等等，字里行间妙趣横生。原文这些特色，很难用中文如实地转化，杰瑞也理解这一点，他授权我根据实际情况处理，不必逐字逐句照原样翻译，而是进行再创造。翻译这套书，是我极为享受的过程，我尽量做到忠于原文，也尽量让文风贴近原文。

杰瑞这套书的思路非常新颖，他搜集了世界各地的古老佳酿，妙笔生花，制成新酒，用新的形式呈现出来，因而受到众多小读者的喜爱。这些故事是典型的“寓言性”故事，而讲述的方式又是“框架故事”形式，恰好都是“小巫教你讲故事”系列书所推荐的。

具体地说，鼠爷爷系列里，每一本书都有一条训诫，这些训诫所蕴含的道理，在我们看来可能已经耳熟能详、习以为常了，但是对于孩子来说，却是陌生而抽象的。如果我们把这些训

诚直接交代给孩子，真是无异于把干豆子直接倒进孩子的嗓子眼儿里，他们会受不了的，孩子们会本能地抵触、屏蔽、抗拒。

寓言则将这些豆子煮成了一餐佳肴。故事是每个人都喜闻乐见的，故事中的角色通过亲身经历而领悟到某种道理，听故事的人则通过与角色感同身受而领悟到同样的道理，却不会感觉被教训了。因而，通过故事吸收养分，远远强于干巴巴的说教。然而，对于孩子来说，即便是寓言故事，依然力道过猛，说教意图比较明显，需要更多的“隔离”，那么框架故事则起到这个作用。

鼠爷爷定期给儿孙们开故事会，每次有一系列固定的仪式，等都消停了，爷爷才开始讲故事，故事结束的仪式也是每次都一样，这就是框架，仿佛给故事本身包裹了一层毯子，或者说，给装满开水的杯子围上一层罩子，摸起来没那么烫手。

从技术层面定义，这套书并非绘本，而是“桥梁书”，也就是说给初学阅读者看的，寓言故事也恰好适宜二年级、七八岁的儿童。不过这并非意味着学龄前五岁左右的孩子不能享受这



套书，只是，如果想让它们发挥最大的作用，我建议家长们最好把故事朗读给自己，先让自己沉浸在故事的养分里；然后再把故事熟记于心，用自己的语言讲给孩子听，如果孩子喜欢听，就多讲几遍；但是要注意哦，千万不要拷问孩子故事的意义！当孩子已经形成他自己独特的内心画面，也就是说，有了自己原创的图景之后，再给孩子看书，享受书里精美的插图。

也许，受到鼠爷爷的启发，你也可以编撰出同样引人入胜又寓意深刻的故事来，那这套书可真是物超所值啊！

小巫

2016年5月25日，美国纽约





在一棵古老的梧桐树根里



“叫我莫瑞斯。”鼠爷爷边说边戴好羊毛耳套。然后，他在讲故事专用的椅子上坐下来——那是他最喜欢的椅子，因为上边疙疙瘩瘩的，而且所有的疙瘩都恰到好处。

他坐在壁炉前，膝下环绕着他的九十八个鼠孙儿，还有孩子们在森林里结交的好朋友。

他们围坐在鼠爷爷的客厅里，又暖和又舒坦。鼠爷爷的家在密林深处，在一棵古老的梧桐树根里。



他们围坐在一起，要听鼠爷爷从他那些著名的旅行故事里挑一个出来，再给大家讲一遍。

火苗在壁炉里噼啪作响。

北风在家门外肆意咆哮。

雪花飞舞，把大地变成一片洁白。

“莫瑞斯爷爷，”孩子们的后排传来一个声音，“给我们讲讲一开始的故事吧。”

“啊，那个故事。”鼠爷爷叹了口气，在脑海中成堆成堆的故事里搜寻着，“先告诉我，你是我的哪个孙子呀？”

“噢，爷爷，是我，列奥普德！您的长孙。”

鼠爷爷眨眨眼，想起来他是谁了。他扭头看着身后那摞旧旅行箱，最上边那只已经碰到了天花板。

每一只都带着标签，贴满了鼠爷爷去过的地方的贴纸。

每一只都带着回忆和特别的纪念品，都是鼠爷爷珍藏的。





对鼠爷爷来说，
每一只箱子都像是一位老友。

鼠爷爷站起身来，
翻找了一会儿，找到
他想要的那只。

他左拉拉，右拽
拽，终于把箱子从那
一大摞里抽了出来。



可箱子却打不开了。

鼠爷爷使劲儿揪着弹簧锁，直到“啪嗒”一声打开了。



一只椰子壳掉了出来，还有一撮羊毛，当然，还掉出来一个卷轴。这可不是一般的卷轴，而是一个“箴言卷轴”。

拿着这些东西，鼠爷爷坐回到他的椅子上，开始讲故事。

我想想啊……那可是我记事儿的开始……我清清楚楚地记得，空中回响着一个女性温柔的声音：“莫瑞斯？莫瑞斯？听得见我说话吗，莫瑞斯？莫瑞斯是你的名字，小家伙。”

我左看看。

我右瞧瞧。

我嗅嗅空气。

但我谁都没看见——那儿只有我自己。我刚刚出生，在一只椰子壳里，在大海上，随波逐流。